

賣拍稿說演肯林 元美千六萬一值

【本報訊】林肯的一萬二千小時的演說稿在維多利亞拍賣行以六萬六千五百元成交。林肯於一九六零年三月五日在哈特佛德演說後，把這批演說稿賣給拍賣行。這批演說稿共有一萬二千小時，內容包括林肯在哈特佛德演說時所說的話，以及他在演說前後的談話。這批演說稿的價值之高，顯示了林肯演說稿的珍貴。拍賣行表示，這批演說稿的價值將繼續上升。

烟戒的效有 驟步個五十二

如何戒煙？這是一個老問題，許多人亦認為戒煙無效。其實，戒煙並非不可能。只要方法對頭，戒煙的成功率是很高的。專家指出，戒煙的步驟如下：

1. 戒煙前，先要戒除心理上的煙癮。這需要時間和耐心。
2. 戒煙時，不要讓煙癮發作。如果煙癮發作，要學會轉移注意力。
3. 戒煙後，要學會控制煙癮。這需要時間和耐心。

根據專家的分析 世上沒有正常人

有人說心理學家就是「雜種」。如果你相信，那麼，世界上就沒有正常人。專家指出，每個人都有一些心理上的弱點。這些弱點並不一定會導致心理疾病。只要我們能認識到自己的弱點，並學會控制它們，我們就可以過著正常的生活。

科學家研究青春藥 人到七十才是中年

科學家相信他們很快便可令人類活得更長。目前人類到了七十歲才開始步入中年。美國研究人員已成功地使動物的衰老過程減慢下來。他們認為，這將為人類帶來革命性的變化。科學家表示，他們將繼續研究青春藥，以延長人類的壽命。



為了你理想的原因。例如，你一天到晚哈哈大笑，那是因為你不開心，專家說，「你可以用一種方式來改變你的生活方式，讓你的理想成為現實。」

萬事達中風防治
A-EXCEL MOVING
PH. 733-8887
行李貨物搬運

建昌裝修
電話：872-3290
裝修洗手間
家庭廚房
水電工程
油漆工程

余景輝會計師樓
填報入息稅
管理、核數、稅務、商業、產業
地址：雲高華街打東街二百號
二〇三室（舖街夾片打街）
辦公時間：星期一至五上午十時至下午五時
星期六上午十時至下午四時
電話：681-1111

陳氏水電木工程
Chau Construction & Plumbing
PHONE 255-4977
879-3362
晚七時至十二時
承接新屋 土庫間格
園藝屋宇 水瀾堂爐
水電工程 內外油漆
工作妥當 價錢公道

周愛權視光博士
周慶偉
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 683-8231
518 Main St., Vancouver, B.C.

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van. B.C.
681-5848 879-5506
新彩色照
放大八折優待
結婚喜照奉送大相
特價九折非特精修
影相射印每張35仙
護照快相即印即有
平靚又快歡迎惠顧
一日起貨

司公華強 Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
四三一號哥倫比亞街
電話：684-8921
傳真機、收音機、各種電器、承接大小工程、服務妥當、價格克己、保證滿意。

加拿大賽路銀行
溫哥華埠緬街四百號
The Royal Bank of Canada
400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240
賽路銀行經常提高對客戶服務水準，除商業投資，尚設有私人貸款、購買汽車、房屋裝修或添置家庭用品，利息從優，手續簡便。
賽路銀行房屋按揭，貸款額可高達十萬元，年期可分二十五年活期或定期，任君選擇。
本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。
華務經理 馬錦華 啓

Edgemont Construction Ltd.
電話：255-3492
承接新屋
裝修工程

文忠裝修
ELEGANT CONSTRUCTION LTD.
新屋新店 優雅裝飾
舊屋舊店 省錢修整
歡迎詢問 免費估價
TEL: 253-5696
(國、粵、英)
(24小時服務)

朱氏裝修
電話：433-9784
免費估價
大小工程
土庫間格
裝修改建
政府牌照
另有長期合約
修理小項柏文

許忠鋁質窗門
879-3118 876-8042
僑胞們！望你知道雙重玻璃的好處
(一)能保暖而節省能源
(二)減少外來的雜聲
(三)在冬天時玻璃免有水蒸氣，以免使你的窗戶容易腐爛。

新華公司
建築裝修傢俬木器
SUN WAH Construction & Renovation Co. Ltd.
321-9849 253-3290
承接土木工程，各款廚房櫃，廚窗鋁飾櫃，各面檯椅櫃，酒巴收銀櫃，梳化卡位，貨架木置，一切木器。
專門起屋
- 新昌建築工程公司 -
專門承建新屋 兼開新屋土庫
全部鬼佬技工 保證材料上乘
政府合法牌照 起貨捷快妥當
- 參加我們的起屋計劃，可為閣下節省二萬元 -
電話：327-0108

華僑金行
本行增設鐘錶部
●代理名廠鐘錶
●精工修理
擴張期內
鐘錶、鑽石、玉器，一律七五折
黃金、白金時價計算
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET (華埠) VANCOUVER. 電話：669-3247

中國參茸藥材有限公司
專營：
地道藥材 正高麗參
花旗洋參 中藥配方
各國成藥 海味什貨
種類繁多 代客煎藥
免費代寄 各地郵包
各類貨品 直接進口
零沽批發
無任歡迎 價錢相宜 招呼週到
由歷代祖傳黎鸞祥先生主理
地址：加拿大溫哥華喜士定東街二百八十九號
(即邵氏戲院斜對面)
289 E. HASTING'S ST.
VANCOUVER B.C. V6A 1P2
電話：(604)682-1113

亞洲工藝品公司
ASIA IMPORTS LTD.
155 W. Hastings 687-4912
(近 Woodward's 金冠酒樓對面)
請注意
禮品店東主
專營中國進口
手錶藍布
手錶藍布
玉刻象牙
玉刻象牙
手鐲竹器
手鐲竹器
及小禮品
及小禮品
歡迎批發
歡迎批發

國際駕駛學校
International Driving Academy
師資優良 經驗豐富 歡迎補鐘 免費接送
專人教授 考收筆試
收費最平每小時 \$18
特價課程 \$139 八小時
校長：林伯慶 地址：386 喜士定東街
電話：684-3044 684-6039

忠誠服務
物業管理
生意投資
免費估價
房屋買賣



王震漢
Thomas C. Wong
滿堂紅實業有限公司
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.
公司：438-1455
住宅：254-2567

十一月新盤
廉價房屋 \$99,000起

▲十三街近乃路，兩睡房土庫屋，九萬九。
▲列治文四街三睡房，廿六年新，需三萬首期，價十萬九。
▲八街近乃路一睡房柏文，有風景，八萬六。

餐館、果舖、生意

▲CHILLIWACK 埠市中心五角旺地，豪華九十位唐餐館，面積約二千六百尺，廚房設備一流，有烈酒牌，生意年營約廿九萬元，六年批約，另有浮批，月租三千，價十四萬九千。(面議詳情)

▲休拿備京士威中果舖，生意日營七百餘，另有啤酒樽收入。價三萬九。
▲西區十六街果舖，生意日營約五百，架樓新舖，價三萬九。
▲高爾林埠心，四十位咖啡室，生意日營約五百，價五萬九。

商業樓、入息屋、耕地

▲十五街近乃路六車房入息屋，月入千多元，需約六萬元首期，降價十二萬餘。
▲十二街近乃路四車房另兩睡房柏文入息屋，需約五萬首期，降價十萬。
▲休拿備商業樓，月入約八百，價十六萬。
▲梳梨埠五年新商業樓，年入七萬餘，價七十九萬。



Gary Tse Realty Ltd. 電話：278-2994
#8-426 Main St. Van. 270-1971
謝大鈞 Gary Tse 或 683-4618

新屋

▲四七八四城多利近廿二街，三睡房，土庫完成，廳房浴廁開價十六萬九。
▲華埠派亞街七五號新 TOWN HOUSE 兩睡房則設計新穎，有天窗，開價十三萬餘。
▲亞柏文一組，六年新，一睡房，七街東近菲沙，開價六萬餘。
▲一六一六號東二街柏文地卅三乘二二二，五大睡房，兩套浴廁，內部翻新好，用，人見人愛，開價十二萬九。請速。
▲華埠派亞街七五號新 TOWN HOUSE，兩睡房，圖則設計新穎，有天窗，開價十一萬餘。
▲西餐館在 DOWNTOWN DAVIS 街，四十餘座位，每日生意四百元，設有唐餐器具，近海灣及酒店，大廈林立。開價五萬二。
▲西區果舖日做約二百八開價萬八，業主轉業急售，請快還價。

餐館果舖商業盤

▲本波比旺商業區，鄰近麥當奴及 MILD，LE GALE 商場，鄰近二間，另有二貨倉，樓上四組住宅，有部份十三層半按揭，開價廿萬餘。

租出

▲休拿備購物中心旺西餐館，日做約六百元，器具設備佳，開價十二萬元，請速還價。
▲HAYMARKET 市中心旺商業果舖連運貨車，有兩睡房，每大生意七百元，開價十九萬餘。
▲330 號百老匯東三年新商業旺舖，適合各行生意(除西餐館外貨舖)冷暖氣調節，有長批，月租七百五十元。



達新實業燕梳公司
DASON REALTY * TK Insurance Agencies Ltd.
4510 Victoria Drive Vancouver B. C. (城多利街火頓士威)
公司：879-6331 RES. 437-1714 437-1719
傳呼機：5248581 Pager No. 2204

代理 ICBC
●汽車保險
●換領車牌 ●轉讓燕梳

代理各大保險公司
●房屋物業 ●生意燕梳
●忠誠服務 ●價錢相宜
●店側停車 ●無須久候
●詳細解答 ●保險問題
●請電譚君 ●或司徒太

▲廿餘年，五十呎地，兩睡房，土庫完成，開價十一萬五。
▲廿餘年，兩睡房，十一萬。
▲廿餘年，兩睡房，十一萬。
▲豪華新屋，近城多利，五十呎地，千八呎而積。
▲新屋多間，由十六萬起。
▲列治文新區，兩年四睡房觀屋，二千餘呎，價格寬敞，保養良好。
▲十組柏文，四十七萬五。
▲兩組柏文，三十五萬。
▲舖位，五十座位唐餐館，生意興旺，四萬九千開價。
▲旺區海鮮菜館，生意潛力未盡，開價六萬五。
▲近華埠，一萬九千呎，商業柏文地，可建柏文及商場，開價三十八萬。
▲廿六座咖啡室，廿一萬五。
▲一層街角商業樓，十八萬五。
▲兩舖位及土庫，十八萬五。
▲四組柏文兩舖位，廿七萬五。
▲寫字樓及兩舖位，廿六萬五。

滿堂紅 實業有限公司 何仲生
CENTENNIAL REALTY 1978 LTD
2347 Kingway, VAN. B. C. V5R-5H3
公司電話：438-1455
住家電話：464-7602

十二月新盤 餐館菓舖新舊房屋

▲京士威大街，3141號，四十座位小型唐餐室，租平，批好，架樓齊備，股東不拆夥急賣三萬餘。捷足先得。
▲SURREY 176 ST. 家庭式果舖，兼營加油站，前舖後居，夫婦經營，年淨收入四萬餘，掘金機會。萬勿錯過，六萬二千五。抵賣之至。
▲高肯林區，全新屋，降價急賣，巴士直通華埠，十三萬餘，抵賣之至。
▲DOWNTOWN 地王格蘭街附近 724-NELSON，五十座位，酒牌西餐室，白人業主，租平有潛力，四萬餘急賣。
▲華埠旺街，小型飯店，潛力無窮，僅取價三萬餘。
▲華埠小型飯店，廉價急賣，取價三萬餘。

急賣舊屋

▲京士威大街新裝修，六十座位，烈酒牌西餐館，設備齊全，租平批好，東主急賣，合夫婦經營，適合夫婦經營，掘金好機會。取價四萬九千五。
▲東區六十一街近乃路，五十呎開闢，一廳兩睡房，部份翻新，土庫完成，兩睡房房，月租四百，投資自備均可。

Success in Autoplan
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES, BETTER SERVICE

鍾天賜 876-4575

商業樓出讓：
(一)三間商業舖在 POWELL 街夾 VICTORIA DRIVE。價十六萬五千元。
(二)西區高尚商業中心，在 GRANVILLE 夾七十街，五十呎乘九十八呎地 (STRATA-TITLE) 僅出售地下一層，五年新，兩間商業舖位及一間醫生樓共三千五百呎面積，價廿九萬元，接充十二萬銀期，十厘二五利息，投資好機會。

伍澤森 327-7842

(一)中型超級市場，三千平方呎，十餘泊車位，上等設備，每年生意四十餘萬，業主經營十年，志在退休，平賣七萬五另點貨，銀期價錢可商量，誠投資良機，切勿錯過。
(二)新屋一連兩間，一千四百餘平方呎，熱水暖氣，鉛板牆身，在 1400 RENFREW ST. 週末二至四時開放。
(三)工業區小型咖啡店，五天半營業，日做五百五十元，只開售一萬二千元，急售。
徐松齡 263-9854

商業旺舖標準地，樓上兩睡房柏文一組，開價廿萬餘元。

SUCCESS REALTY LTD.
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFFR STREET VANCOUVER
辦事處電話：687-8899

代理置業投資 汽車房產燕梳 各行生意保險

我們的商業燕梳保險最平 平過人服務好 勿遲疑快快來 保證滿意

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半 星期六：九時半至一時

實事實業燕梳有限公司

ALEX T. L. YUEN 阮廷榮

阮廷榮現加入本公司為僑眾服務。阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本市地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託，阮君自當竭誠服務。

▲雲東區，三睡房屋，千餘尺，標準地，十一萬九。
▲東廿一街，八年新視屋三睡房土庫完成，十七萬餘，有價議。
▲炸魚快餐外賣店生意，三萬五。
▲白石鎮西餐館 66 座，一流餐房四萬九。
▲5918 JOYCE ST 清靜區，西班牙式新建洋房，四睡房，另土庫完成，裝修華麗，週末開放。

馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van.
公司：736-3831 或 687-7711-PAGER #410 (24小時)
住家：733-4736
(代理買、賣一切地產物業，免費估價)

房屋

▲西區三年新四房，兩廳，三廁半浴室，二千九百尺，高尚住宅。三十二萬五千。
▲西區高尚住宅，地大 100X330，有特大客廳和飯廳，四個房室外游泳池，六十多萬。
▲東區三十街近柏文，三房，十八萬多。
▲東區 17-33 BROADWAY，十二年三房，土庫完成已租出。地大，十一厘分期付款。
▲315 PRIOR ST. 近唐人街兩年新半邊仔屋，兩房，八萬九千。
▲西區高尚住宅，四房，大廳，內外全部新做，地大，風景一流。
▲西區 7662 CAMBIE ST 雙邊仔屋，三十多萬。

商業樓

▲西區兩個新舖位，地點最旺，分期付款業主，七十九萬。
▲西區十四年商業樓，六十九萬。
▲好租客，醫生樓，位於商業中心，四十七萬。
▲旺街商業地九十九乘一百二十尺，五十多萬，可建築舖位及住宅。
▲一年新，三層商業樓，六個舖位，政府及律師租客，兩畝地，二百九十萬。

柏文樓

▲十一年四十一組，按揭十二厘至一九九七年。
▲西區二十一組，八十七萬。
▲西區三十四組，一百四十萬。
▲東區四十五組石屎大廈，兩房及一房，一百六十五萬。
▲東區二十五組，八十萬。
▲東區二十六組，九十二萬五千。
▲東區三十四組，一百二十萬。
▲東區四十一組，一百四十七萬五千。
▲東區四十四組，一百五十五萬。
▲東區十一年新柏文樓有陽台，四十七萬。

生意

▲裝修華麗中西餐館，位於商場內，生意興隆地位適中，座位八十至一百。開價二十六萬九。
▲位於二埠大商場內，中西餐館，座位八十，裝修華麗，大有前途，可以轉做中國餐館。二十多萬。
▲西區士多生意，日做八百，開價四萬五。
▲北區高華，位於商場內，一流唐餐館，五十個座位，新型生財工具，長批，八萬多，生意日做五百。

特價急賣

▲東區實得兩房及土庫完成，交通方便，十萬多。
▲新石柏文兩座，每座五組，一房及兩房，每組設有爐頭雪櫃洗碗機，窗簾及地毯，可分屋出售或全座出讓，每年收入三萬七，開價十萬多。
▲位於 GRANVILLE 夾 BROADWAY，西人珠寶鐘錶修理店，生意佳，年老急賣，機會難逢。
▲唐人街，315 PRIOR ST. 兩年新半邊仔屋，八萬多。

萬國駕駛學校

NATIONS DRIVING SCHOOL

3811 號緬街近廿二街
電話: 872-0058, 876-3504

本校教師經驗豐富, 懂得多種語言, 耐心教導, 特設中文教授班, 方便對英語有困難人士, 考取筆試及的士牌, 歡迎補考及來電查詢。

校長: 楊友權 高薪聘請男女教師, 無經驗均可

八九折優待, 路試免費

DOWNTOWN TOYOTA

1290 Burrard St. Van BC

81年 COROLLA 大特價

代理豐田汽車 TOYOTA
附設舊車買賣部, 代辦貸款及車牌轉讓, 凡買車者可獲特別折扣



KEN CHEUNG
張景忠
PHONE 682-8881

你需要更好的機會
或更好的職業嗎?
你當然可以。

勿失良機

本廠乃一間新高, 有活力, 而且繁忙的工廠。我們需要一些有經驗的皮帶車工和鐵骨請到
99 E. CORDOVA ST. 五樓面洽

Pacific Driving School

太平洋駕駛學校

教師傅莊順基 (JOE)
精通英語, 國語, 廣東話。
日間電話: 437-4031
晚間: 255-5054
公司電話: 255-0952
206-2121 KINGSWAY
VAN. B. C.

大成產業有限公司

GRAND FORTUNE REALTY LTD

Howe G. Tong
200 E Pender St Bus: 687-2215 Res: 325-0527

代理買賣一切房地產買賣生意

- ▲拾陸樓, 住宅, 二睡房, 一廳, 有土庫, 地寬約三分之一畝, 政府計劃中改建 TOWNHOUSE, 投資或投機均有前途。
- ▲公寓房一組, 新式建築, 近緬街夾七街, 有風景, 適合單身男女, 開價四萬九千元。
- ▲好屋近沙伯公園, 二睡房, 一廳, 土庫裝修有兩房, 地寬 33x118, 開價十二萬九千元。
- ▲商業地皮和電油站, 位於本拿比商業區, 地寬 50x111, 可建中型商場, 僅開價五十九萬元, 廉過住宅, 一真抵買。
- ▲西士多舖生意, 位於華埠好交通地區, 每年生意超過卅萬元, 密花生意利潤厚, 租約長, 僅開價九萬九千元, 機會難逢。

★本公司免費代客估價一切物業★

UNITED REALTY LTD.

3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6

PETER WU

鄺敏浩
BUS: 736-3831
RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1309

- ▲全新, 一睡房, 近緬街, 七百九十平方呎, 開價七萬八千元。
- ▲21-1-265 E 15街, 一睡房, 地點好, 一切方便。
- ▲204-621 E 6街, 二睡房, 看到城市風景, 八萬九千元。
- ▲最高層一睡房柏文, 七萬九千元。
- ▲21-1-1630 E 7街, 一睡房, 用最好材料, 六萬七千元。
- ▲110-222 PRINCE EDWARD, 近緬街, 新的二睡房, 七萬九千元。
- ▲103-1420 E 7街, 二睡房, 大平台, 八萬九千元。
- ▲雪糕生意, 位於最繁忙固蘭湖商場, 每日生意三百, 二萬八千元。

ALLAN WONG 437-3556

黃國榮

parallax realty corporation

6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750

華埠唐餐館出賣
唐人埠, 近喜士定夾
緬街, 餐館連實業出
賣, 樓下可擺三十圍
樓上可擺二十圍。

百萬能實業公司

(列治文分行)

Canada Permanent Trust Co.

6740-3rd, Richmond B.C.
公司: 273-3161
住宅: 274-2274
BEATRICE TSANG
曾秀琴 (亞B)

- ▲列治文新屋, 40x150尺地, 四睡房, 一大娛樂室, 三浴室, 兩層共二千四百多呎, 一流地區環境, 開價十八萬六, 請速電。
- ▲列治文兩年 TUDOR 屋, 兩層實用二千七百呎, 四睡房及一大娛樂室, 隨時入住, 約二十萬, 有價請速來電查詢。
- ▲列治文兩年屋, 兩層有一千三百呎, 三睡房, 適合小家庭, 隨時入住, 低息貸款, 開價相宜, 請來電查詢。
- ▲列治文八年屋, 兩層有一千八百多呎, 三睡房, 開價十九萬四千九, 請速來電。
- ▲面對沙河, 四畝地, 有三睡房, 取價三十六萬五千, 請速電。

代理買賣地產物業

免費估價

楊偉玉 JULIA YOUNG
BLOCK BROS.
324-3034 或 736-1039

- ▲九百呎, 有土庫近沙伯及四十一街, 八萬九。
- ▲四睡房, 有土庫近沙伯及四十九街, 八萬九。
- ▲兩睡房, 近沙伯及廿六街, 八萬七。
- ▲四睡房, 33x118, 近沙伯, 九萬九。
- ▲一睡房, 近沙伯及廿五街, 當地出售。
- ▲三睡房, 書房, 新廚房, 有土庫近沙伯及六十街, 一萬九。
- ▲一睡房柏文, 在十九層頂樓, 二睡房, 七萬八。
- ▲豪華別墅, 位於沙伯, 二睡房, 七萬八。
- ▲打海邊, 二十四萬。

特價平屋

- ▲好屋, 六年新, 三睡房, 各車房, 五十尺地, 近沙伯及沙伯, 廿二萬五。
- ▲豪華別墅, 五十尺地, 近沙伯及六十五街, 十六萬。

商業地產

- ▲華埠新舖出賣, 舖及花街一流設計, 一流建築。
- ▲滿里地, TRAILER COURT, 半畝地, 每年入息一萬八, 投資好機會。

Canada Permanent Trust

百萬能實業公司

寫字樓 682-6611
住家 321-9831

Florio Yuen 阮光成

- ▲大型超級市場, 年做超過二百萬, 長租約, 六十餘車位, 卅餘萬。
- ▲列治文咖啡屋, 日入超過千元, 店前數十車位, 卅餘萬。
- ▲西區大衛街商業樓, 酒店遊客區, 近柏文租值年升, 七十五萬。
- ▲增建購物中心, 有銀行, 藥房, 超級市場等, 一百八十九萬。
- ▲般拿購物中心, 一層高, 一年新, 一百四十萬。
- ▲LONGSDALE 商舖, 一層高, 靠麥當奴, 七十九萬。
- ▲西區市中心舖, 132x130, 旺區, 有前途, 二百九十餘萬。
- ▲般拿備觀柏文四棟, 六十餘萬。
- ▲西區石屎觀柏文兩棟, 每棟九層高, 一百九十萬起。

廿一世紀

PHILIP WOO

胡志堅

Century 21 PRUDENTIAL ESTATES

BUS: 273-1744 8061 Anderson Road
RES: 274-3540 Richmond, B.C. V6Y 1S2

- ▲雲東乃路夾四十一街, 二睡房, 有土庫, 交通方便, 開價十二萬, 有好銀期。
- ▲雲東區舖街, 三睡房, 土庫完成, 九萬餘。
- ▲雲東區近 PNE 十六萬餘, 可用舊屋交換, 逢星期日開放。
- ▲雲西大學區, 屋大, 地大, 三十餘萬。
- ▲列治文投資仔屋, 年收二萬二租, 業主接充銀期, 只售二十六萬。
- ▲列治文商場內雜貨店, 日做近千元, 四萬餘。
- ▲白石市商場咖啡館, 一萬多元有交易。
- ▲商場內魚舖生意出讓, 利錢及租約極好, 只售六萬餘。

Century 21

TRADEWIND REALTY LTD.

2710 Commercial Drive
Vancouver, B.C. V5N 5P4

廿一世紀實業公司

鄭耀明 GILBERT MING CHANG

公司: 872-0321 住宅: 874-6574

- ▲近緬街, 一年新大屋, 三房三廳一廚, 面積共一千五百四十平方呎, 土庫完成, 有三房一廳, 標準地形, 交通方便。
- ▲緬街, 有三房新屋, 二千呎面積, 土庫完成, 有一房及廁所, 交通方便, 近蘭加拉書院。
- ▲緬街, 有實業兩層屋, 九百呎面積, 土庫完成, 地卅三呎乘一百廿二呎, 街角地段, 近公園, 交通方便。
- ▲十七街, 有實業兩層屋, 共四房一廳及廚房, 地卅二呎乘一百六十四呎, 有廿五萬元十三萬按揭, 八二年九月到期, 開價十二萬有價請速來電。
- ▲京士威商業樓宇, 已開為診所, 三千七百呎面積, 街角地段, 有十六個停車位, 年租二萬三千元, 開價卅萬, 有價請速。
- ▲近沙伯夾五街, 小房, 六年新, 六百餘呎, 開價六萬八千元, 有價請速。



電話: 224-1828
EVA YU
余綺華



電話: 325-2177
JOHN TOM
譚統誠



電話: 298-8646
Cynthia Jung
鄭翠杏



電話: 872-7078
Wayne Tong
唐大維



電話: 274-7278
Michael Lim
林文希



電話: 261-2832
ADELEINA KOI
柯太



電話: 253-1835
Philip Wong
黃英立

加華實業燕梳公司

CATHAY PACIFIC REALTY & INSURANCE CO.

電話: 三二四-一零三四
5052 VICTORIA Dr Van B. C.



電話: 430-1076
Jennie Kwan
關美珍



電話: 733-9002
Dick Lung
梁國榮

抵買商業樓

▲SURREY 旺區商業樓, 佔地面積五萬八千餘平方呎, 樓宇面積二萬二千餘平方呎, 每年除開支淨入息十萬五千元, 頭等租客, 長期好約, 年年有租, 只開價一百四十五萬元, 機會莫失, 詳情請電話黃英立。

▲近華埠貨倉商業樓, 與旺街角位置, 佔地一萬六千餘平方呎, 一間一萬呎兩層高貨倉及兩層舊屋, 有很大發展機會, 取價七十五萬元, 詳情請電話黃英立。

▲百老匯西街好生意西餐館, 每年生意三十萬多, 座位七十四, 有酒牌, 長租約, 租金低, 開價十八萬九。

(詳情請電話黃英立)

加華實業燕梳公司

▲商業與生意: (一)旺區商業樓兩間: 第一間有兩舖位, 四組辦公廳, 另有完成土庫, 第二間有三個舖位, 及五組辦公廳, 全部租滿, 有批。

(二)二埠旺區中西式餐館, 有酒牌, 座位一百二十個, 佈置豪華。

(三)列治文三街中式餐館, 有酒牌, 座位一百二十個, 裝飾華麗, 用具齊全。

(四)旺區咖啡館, 座位四十五個至五十個, 每日營業時間由上午八時至晚上七時, 星期一至星期五, 適合夫婦經營。

(五)果店, 每日生意四百至五百元, 用具新而齊備, 有長批。

(六)本你備有三睡房住屋, 另土庫兩睡房, 廳及一廁完成, 地大業主急售。

(七)本你備近交界街, 有兩睡房, 土庫完成, 可出租地大, 開價十萬餘。

(八)域多利近十五街仔屋地, 三睡房土庫完成, 保養好, 可住或出租, 十一萬餘, 抵買。

以上請問譚統誠 電話: 三二四-一零三四

加華實業燕梳公司

▲代理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照, 轉換汽車保險各項手續。

▲本公司附近泊車方便, 並有華籍職員, 能為閣下解答一切有關買賣轉讓等事項。

請與關美珍 JENNIE KWAN 或高太洽商

加華實業燕梳公司

房屋商業樓, 栢文, 物業保險燕梳與各項生意保險, 保費特平, 服務週到。

▲代理政府 T.O.B.C. 汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照, 轉換汽車保險各項手續。

▲本公司附近泊車方便, 並有華籍職員, 能為閣下解答一切有關買賣轉讓等事項。

請與關美珍 JENNIE KWAN 或高太洽商

3742 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. 八七六一一號一二

虫鼠損害健康財物本公司由經驗合格華人技師主理歡迎查詢及免費估價請電: 二五五-一七三六

400 M

華務經理 馬錦華 啓

WA 50



天山詩話

管玉林

明日出天山，蒼茫雲海間。長風幾萬里，吹送玉門關。一千多年前，唐代大詩人李白這首《關山月》，曾經引起人們對新疆天山的無限憧憬。

綿延千里的天山山脈，橫亘新疆中部，峻嶺橫空，瑰麗多姿。千百年來，以她美麗的自然風光，濃郁的詩情畫意，吸引了無數詩人文士，留下了許多情辭優美的詩篇。

西漢時期，遠嫁給西域烏孫王的細君公主的《黃鵠歌》，雖然情調不免有些抑鬱，但詩中「穹廬為室兮毡為牆，以肉為食兮酪為漿」的句子，却是天山游牧生活的真實寫照。唐代詩人李頎《古從軍行》中「白日登山望烽火，黃昏飲馬傍交河」，「野營萬里無城郭，雨雪紛紛連大漠」，也是描寫天山南北邊塞生活的名句。而堪稱天山詩苑瑰寶的，則要算唐代詩人岑參在西域地區所寫的詩了。岑參擔任伊州（今新疆吐魯番）北庭節度判官，於公元七五四年至七五六年間留居新疆，足跡遍及天山。他以其放筆，描寫宏偉壯麗的天山風光，表現出高昂的愛國熱情。他筆下的天山支脈火焰山熾熱灼人：「火山雲橫天，飛鳥千里不渡道」，「火山六月應更熱，赤亭道上行人絕」。而天山冰雪又是那樣的奇特優美：「天山有雪常不開，千峰萬嶺雲崔嵬」，「北風夜夜吹石口，一夜天山雪更厚」。

富有魅力的新疆天山，甚至連一些諷成語的官吏，也情不自禁地為之吟咏放歌。清翰林院大學士紀曉嵐以「戲君驕聖」，「恃才驕縱」罪，於公元一七八一年流放烏魯木齊時，曾在這裏寫了不少反映天山風物的散文與詩詞。他在一首天山打獵詩中寫道：「百草枯天野獸肥，彎弓愛爾馬如飛；何當快飲黃羊血，一上天山雪打圍。」清乾隆時翰林院編修洪亮吉因「極陳時弊」，於一八〇〇年被流放伊犁。他雖然僅在新疆留居一百多天，而且「聖諭」令他「不許作詩」，但天山絢麗風物和農牧區生活的強烈感染，還是使他寫出了《天山客話》等散文與詩集。他筆下的天山景色躍然紙上：「地脈至此斷，天山已包天，日月何處棲，總掛青松巖。」「沿林弱雉飛不起，經月餘噴松花香。人行山口雪沒踪，山谷久已藏春風。」有懷想：「天山天山與我有夙因，怪底昔昔飛雪曾相親」，「古時雪著今揚柳，雪色迷入滯懷酒」，「明朝北山之北望南山，我欲客夢飛去仍飛還」。在描寫天山牧區生活的詩中，也有「牛羊千萬羣驅至，三日城西路不開」，「羊群居前牛在後，鷹忽飛來攪羶走」的佳句。

古代的天山詩苑瑰寶，爭妍爭芳，讀來使人對祖國壯麗山河增添了無限懷念和熱愛。今天，天山仍以她特有的美麗風貌，吸引著國內外游人和新疆各族勞動人民，他們彈起「冬不拉」，撥動「熱瓦甫」，歌頌天山，歌頌生活，使天山詩苑更添異彩。

中國文學史論略

(每逢星期二刊出)

建吾編 (二十三)

六藝，古代就有，到周代而大備。章學誠以六藝為周公舊典，在詩裏面有他的七月，鳴鶴，常棣，時適諸篇，在書裏面有他的五誥，即大誥，康誥，酒誥，召誥，洛誥及金縢，梓材，無逸，君奭，立政諸篇。周語常稱「周文公之頌」，「周文公之詩」，指的便是他；他在當時還是一位偉大的作家。此外，易的爻辭相傳是他作的，春秋發凡五十

相傳亦是他的舊法，向書大傳還稱他制禮作樂。他和六藝實在有密切的關係。從此之後，六藝在當時成為智慧和文學的倉庫。晉文公作三軍，趙衰推薦鄒欲作元帥，因為鄒欲一說禮樂而述詩書；鄭游吉引易上六象辭「復凶」，論楚子之將死，司馬侯告晉悼公以羊舌肸能德義，因為羊舌肸習於春秋，可見六藝在當時的學術地位。(待續)

利仁傢俬舖

ORIENT FURNITURE SHOP

166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

木造傢俬
定做款式
檯凳床椅
廚房木櫃
價錢廉宜
現售定造

美觀耐用
合晒心意
酒櫃架仔
舖頭櫃面
保君滿意
一律歡迎

(逢星期四休息一天)

地址：雲哥華士定東街一六六號

電話：689-5825
689-9727

天寶旅行社

PAN PACIFIC TRAVEL

天寶代安排 旅程更愉快

- 專營：移民、旅遊、探親、回港、台、星馬泰菲之特價機票
 - 代訂：國內外航機機票、酒店、火車、汽車
 - 安排：賭城拉斯維加斯、李福、迪士尼樂園及東西岸各地旅遊
 - 來回夏威夷機票\$339，連酒店、汽車租賃，接送只付\$495
 - 羅省來回機票由\$169起
 - 多倫多機票單程\$117
 - 特別貢獻：溫哥華、倫敦、香港單程機票\$709
 - 來回由\$1062起
 - 中國旅遊探親團
 - 華人領隊，費用每人\$2,850起免費代辦前往中國旅遊簽證
 - 行程：經香港過遊中國廣州、桂林、杭州、無錫、蘇州、長江三峽、南京、西安、上海、北京各地名勝古跡
 - 出發日期：一九八二年三月廿日、四月廿九日、七月九日、九月七日、九月廿六日、十月三十一日 以免向隅、及早預訂
- 地址：片打東街一六六號 電話：688-8321
Watts Line (800) 663-1188

安捷旅行社

EMPRESS TRAVEL

Suite 1-10E, Pender St., Vancouver, B.C.

Tel: (604) 688 7886 (中華文化中心新樓二樓)

代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光。

安全快捷，服務第一

來回香港及溫哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨

電話：六八八—七八八六

BUSY BEE 1 HR CLEANERS

5684 FRASER ST

電話：321-2262

比時比乾洗

菲莎夾四十一街

酬賓大減價

憑票據請參加開卷發室新年券券抽獎。

抽獎日期：十二月十八日

棉襪	\$5.50	\$2.99
兩件頭西裝	\$5.50	\$3.99
西褲	\$3.00	\$1.49
大襪	\$8.00	\$5.99

酬賓日期從現在起至十二月底為止

憑此廣告，才有特價優待

香港無線電視(TVB)錄影帶獨家代理

翡翠影視

現已開幕!



精彩節目應有盡有 原裝錄影絕對傳真

睇好節目 機票，包住宿，並獲招待參觀香港無線電視台；二獎、三獎為名貴錄影機或電視機。

翡翠影視由11月15日開始，接受辦理入會手續，會員憑會員證租借錄影帶。

可得巨獎
第一批會員名額只限500位，可參加幸運抽獎。頭獎為雙人來回香港

翡翠影視
地址：中華文化中心二樓
電話：683 4166

VIDEO FAIR 39E PENDER ST VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9
平霸 視聽中心 (位於中華文化中心對面) TEL: 687-2293

一週年紀念

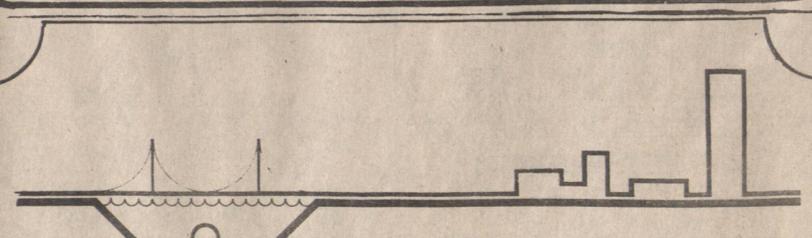
八折大減價

錄影機 八二年
汽車機
及家庭音響器材

經驗技師精工修理音響器材電視錄影機，及汽車音響等。

免費估價

價錢公道，工作可靠



建 | 力 | 劃
築 | 學 | 則

ENGINEERS AND CONTRACTORS
CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION
205-145 KIFFER ST. VANCOUVER, B.C. V6A 1X3 TEL: (604) 687-1054

國 營 工 程

【合衆社倫敦八日電】「世界」雜誌，最近出版了一本名為「英國自然歷史博物館」的專刊。這本專刊，是英國自然歷史博物館的中央，列載了五百種珍貴的動物標本。這些標本，是該館在過去一百多年中，所收集到的。這些標本，不僅是科學研究的寶貴資料，也是藝術創作的靈感來源。

英國自然歷史博物館，位於倫敦的南肯辛頓區。這座博物館，是由英國國王喬治三世，於一七五三年創立的。當時，國王將他收藏的各種珍禽異獸，以及自然歷史標本，捐贈給國家。這些標本，經過幾代國王的傳承，最終匯集到南肯辛頓的博物館中。

這座博物館，在過去一百多年中，不斷擴充和發展。目前，館內收藏了超過八千萬件自然歷史標本。這些標本，包括動植物標本、化石、礦物標本等。此外，館內還設有自然歷史博物館商店，出售各種自然歷史書籍、標本、化石等。

為了慶祝英國自然歷史博物館成立一百週年，該館特別出版了這本專刊。這本專刊，共計五百頁，內容豐富，圖文並茂。它是自然歷史愛好者不可錯過的讀物。

新球員打假波有罪
兩人被控國際賽中受賄
有輪有和刑期今日宣佈

【路透社新加坡八日電】三名足球員，因在國際足球賽中打假波，被控受賄。這兩名球員，分別是來自新加坡的陳文龍和來自泰國的蘇瓦納。他們被控在最近的國際足球賽中，與對方球員串通，故意輸球，以換取賄賂。

這兩名球員，目前被關押在監獄中。他們將於今日在法庭受審。如果罪名成立，他們將面臨多項指控，包括受賄、打假波等。此外，他們還將被禁賽多年。

日本機械人 厭死了技工

【合衆社東京八日電】日本機械人，最近在日本引起了一場軒然大波。這名機械人，名為「阿西莫」，是由日本工業技術院開發的。這名機械人，具有高度的人工智能，能夠與人進行對話，並執行各種任務。

然而，這名機械人的出現，卻遭到了日本技工的強烈反對。他們認為，機械人的出現，將導致技工失業，並威脅到他們的生計。此外，他們還擔心，機械人的出現，將導致技術的濫用。

目前，日本政府正努力調解雙方之間的矛盾。一方面，政府希望推廣機械人的應用，提高生產效率；另一方面，政府也擔心機械人的濫用，會對社會產生負面影響。



約滿之後一身鬆晒

【合衆社倫敦八日電】一名英國自然歷史博物館的職員，最近因為工作過度，而導致身體虛弱。這名職員，名為「史密斯」，他在博物館工作多年，負責管理各種自然歷史標本。

史密斯表示，他的工作非常繁重，需要長時間工作，並承受巨大的壓力。此外，他還需要處理各種緊急情況，這使得他的生活非常不規律。目前，史密斯已經辭職，並計劃去度假，以放鬆身心。

各地消息

蘇核子潛艇 經東海南駛

【合衆社東京八日電】日本海上自衛隊的一艘核子潛艇，最近經過東海南駛。這艘潛艇，名為「蒼龍」，是該國海軍的一艘先進核子潛艇。

據悉，這艘潛艇的出動，是為了進行遠程訓練，並展示其作戰能力。此外，這也顯示了日本海軍在核子潛艇技術方面的進步。

Leisure Tourex Travel Ltd.
快意旅遊公司

參加快意，舒適滿意！
參加快意，事業勝意！
參加快意，萬事如意！

請參加本埠唯一由
華人主辦之豪華巴士
迪斯尼樂園
三藩市旅遊團

出發日期：
一九八一年
十二月十九日
十二月廿六日

詳情請向各大旅行社查詢

新到 中國冰霜明蝦

青島對蝦
青島銀鱈魚
青島海螺肉
本地生猛海鮮

利昌海產公司

片打街東 260 號
電話：六六九一六一六〇

中藝公司
China Arts & Crafts Ltd.

33E. Hastings St., Vancouver, B.C.
V6A 1M9 Tel. 681-4916

新到大批工藝品及其他貨品：
綉花披巾、綉花襯衣、綉花台布。
塑料盆景、雕漆花瓶、景泰藍花瓶。
古畫、剪紙、瓷盤、茶葉、磁頭……

九折大平賣
歡迎訂閱國內中英文雜誌
即日起至一九八二年二月二十八日止，訂閱英文版雜誌及中國畫報、中國建設、中國貿易、中國銀幕等中文版雜誌。

一律八折
在這一期間，代本公司徵得訂戶者，將得到書籤、剪紙、郵票和書券等禮物，徵得訂戶越多，得到禮品越多。

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.

337 GORE AVENUE
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3
二十四小時電話服務 (604) 682-5725

聖誕大減價
由今至十一月十五日截止。節目豐富。近又運到大批新國、粵、英語影帶供應(新舊)全年會員每盒約收四毫。普通會員取租平過飲咖啡。

RCA 詳情請與本公司接洽。專售名廠電視機、錄影機、錄影器材、錄影帶。

VHS 每條帶 \$16.99 六小時。
BETA L750 每條帶 \$17.99
VHS 及 BET 均有錄影機由 695.00 起

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.

1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.

唐山什貨
代理香港
冰霜凍蝦
專營荷蘭
酒樓用具

罐頭海味
新華海產
各種魚類
風車生粉
一應俱備

地址：加拿大溫哥華法蘭士街一四九〇號
電話：二五五-一六〇一
二五五-一六五七
二五五-一六五七

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.

535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel. 689-7324

燒臘肉食 撚手滷味
中西什貨 新鮮瓜菜

代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、梅菜包等
樽裝罐頭、辣椒醬、榨菜、鹹酸菜等
多倫多、滿地可、溫地辟、點間、下技利
各埠均有代售。

歡迎零沽批發

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS

1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604) 253-3711

▲特價介紹▼
天津玫瑰露酒 24/500克
梅林牌毛菇碎片
公仔牌急凍春捲雲吞
急凍 鯪魚
泰國發芽菜綠豆
藍罐丹麥奶油餅
珠江牌鹹三蒸酒
天府花生
好味牌魚丸蝦丸墨魚丸

泰興有限公司
Tai Hing Company

265 E. Pender St. Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028

新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

永興有限公司
WING HING CO. LTD.

280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025

冬季酬賓大減價
十二月十一日(星期五)起
十二月二十日(星期日)止
一連十天
所有商品一律九折優待
白米冰霜蝦除外
減價期內 恕不送貨

中國漢字簡化即告結束

經過多年的試用和推行，這個委員會在一九六四年編印了一個簡化字總表。表中除了包括原有的五百多個簡化字外，還根據《一簡》的簡化編外類推簡化了一批繁體字，作為中國使用簡化字的規範。這個「簡化字總表」共包括簡化二千二百三十六個。

除了簡化字形之外，文字改革委員會的工作還包括精簡字數在內。一九五五年，文字改革委員會和文字部共同頒布了第一套異體字整理表，廢除了一千〇五十五個異體字。而寫法不同的異體字，如「璧」(好)、「璧」(好)、「璧」(好)等。一九五六年至一九六四年，又以常用字代替生僻地名，如陝西的「郿」(郿)、「郿」(郿)等。一九七七年為了統一計量單位名稱，淘汰了部分舊名稱和特造的新字，如海里代替「哩」，英尺代替「呎」，干瓦代替「瓩」等。這項改革加上兩個漢字簡化方案中用同音代替方法廢除的字數，總共刪廢了大約一千四百字。

現代漢字雖然與古代漢字一樣保持着表意的方塊字體，但在字形上已有很大不同。在二、三千年來，一直經歷着從簡到繁，再由繁到簡的過程。

又從繁到簡的改革。為了適應科學的進步和文化的發展，不斷有新的字創造出來以供使用，同時又不斷有較舊的字的字體取代之。繁體的舊字體，例如從一個「丁」字繁化出一「叮」，「叮」，「叮」，「叮」等表示不同意義的同音字，以及根據外來語及新事物等需要而造出的新字等。這使漢字的字數從後漢許慎的「說文解字」所記錄的九千三百多字增加到唐代孫愬「唐韻」所錄的二萬六千一百多字，宋代司馬光「類篇」所錄的三萬一千三百多字，以至清代張玉書「康熙字典」的四萬七千多字。

在字體來說，先是有秦相李斯所造的小篆取代了繁雜難識的甲骨文，鐘鼎文；後來有隸書簡化了小篆；再後來又有更爲簡便的草書，行書，楷書，以至今天的簡化字。



華人泳班教學感言

公立不列顛尼亞暖水游泳池，將爲我華人設立了華人游泳班，習班，上課已二月多。本班學員年歲不同，差距甚大，剛因教學進度不同，小孩們多已中輟，就中有一「從心所欲」之年的，寓意倡導，也問歇的來。至今持恆一直接學下去的，多爲二十至三十歲左右的。本班迄今已教學十個小時，學員都已學懂浮潛，俯首游泳，有恆的都已能橫渡泳池了。同想由水中步行，頭浸水，立潛，到泳池，手爬，進入學爬式(自由式)和仰泳。這些初步把(到游泳)基礎的學員們，她(他)們是付出了那多多的時間和耐心理！

我們學的，教的，終究得到了回報：我們獲得水上運動的樂趣，鍛鍊了意志，不煩路途，我們都親視途中風雪，不煩路途，每次進入溫暖如春課的室內游泳池，於工餘之暇，藉游泳運動以鍛冶身心，確是比其於桌旁文娛(例如打麻將)更有裨益的。

我們學員中持恆不間的，不

蔣強泥水木工

KEN CHONG
電話：926-7984

總預質工士樓籬住
之一約錢料無庫梯芭屋
叫免收用大間露水內
就費到小格台水外
到估最之油建潤裝
到價平靚分漆築程修

你想寄禮物回鄉嗎?

本公司可以替你辦理，手續簡便，在本埠付款，在國內取貨，取貨地點可在廣州或遠在北京，免除攜帶過關之麻煩。

禮品有多種名廠電視機，收錄音機，雪櫃，洗衣機，電單車，衣車，風扇，單車，水泥鋼筋等。

查詢請到
捷高有限公司
溫哥華百老匯西街六〇六號
(604) 872-3955

請注意本公司於十二月二十六日至一九八二年一月四日放假十天，尙祈見諒

本尼傢俬店經售三大牌子彈弓床，耐用無比，減低三成，以優待顧客，請你們到來參觀，歡迎詢問。

Sealy **Grange** **SIMMONS**

Bonnet's Furniture
5810 VICTORIA DR.
VANCOUVER, B.C.
PHONE 324-8412

YOUR MATTRESS SUPERMARKET

遷舖新址啓事

豪華髮型屋遷舖快將後業。本店已創於一九六七年，過去十餘年來，一向得蒙各界顧客光臨。萬分感謝。

本店現定於十二月十日星期四正式遷移，希各界光臨指導。

豪華髮型屋敬啓
HOWAH MEN'S HAIR STYLIST
電話：688-5751
123 E. HASTINGS
ST. VANCOUVER
B.C. V6A 1N4
溫哥華喜士定東街一二三號

成功建築工程公司

專門
房屋改建
土庫間格
承建新屋
免費估價
歡迎電詢

電話：684-1551

皮草服務

政府註冊 專門修改
轉款改樣 度身訂造
收費廉宜 工作妥善

每日由中午至晚上九時
電話：291-6797 周

專釘屋頂瓦仔
補漏，修理水瀆，內外油漆，六時後電：M. ROOFING
二九四一六七零六

納偉旅行社

無遠弗屆，無微不至
Leve & White Travel
Room 110-539 Main St., Vancouver, B.C. Canada
緬街五三九號110室 電話：(604) 689-0501

中國旅遊觀光團 \$2995 起
* 暢遊廣州，上海，杭州，蘇州，鎮江，無錫，上海，南京，北京及桂林等地。
* 行程分別有19至24天之行程，各團略有不同，任君選擇。
* 來回程均經過香港，可提前出發，可延期回程，機票有效期爲一年。
* 代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐膳食。
* 可代申請旅遊完稅之延期簽證。
* 出發日期：1981年11月11日，12月9日，1982年3月5日，4月9日，5月7日。

東南亞豪華旅遊觀光團 US\$2079 起
* 暢遊東京，京都，廣城，台北，馬尼拉，香港，曼谷，檳城，吉隆坡，星加坡，巴厘島等地。
* 分別有15天，17天或22天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐。
* 每團之最終站均在香港，可在香港停留，於35天內回程。
* 出發日期：每週均有團體出發。

歐洲旅遊團 \$1,139 起，另加機票前往倫敦
* 暢遊倫敦，巴黎，琉森，法蘭克福，荷蘭及比京。
* 華人領隊，行程11天，一流酒店，包早午晚餐。
* 亦有18天及20天之行程，前往更多之城市，歡迎查詢。
* 可提前出發，可延期回程，但需30天前訂位。
* 出發日期：每年由四月起，每月均有團體出發。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 \$272 起
* 專人領隊，行程十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華車。
* 住宿一流酒店，包各名勝地與遊樂場之入場券及醫療保險。
* 暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊境，羅省及三藩市。
* 上列\$272爲五人同房每人之費用，其他收費如下：
四人房281，三人房311，雙人房347(12歲以下小童減收\$20)
* 出發日期：81年12月19日，12月26日，82年1月10日。
* 亦有華人領隊之迪斯尼樂園三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加。詳細情形，敬請查詢。

加拿大洛磯山脈一日遊 \$35 小童半價
* 由卡加利開始，整日12小時，暢遊班夫，露意絲湖及哥倫比亞大冰川。
* 另加機票前往卡加利，由溫哥華前往卡加利之特價來回機票爲\$118。
* 出發日期：每年由5月31日至8月30日期間每日均有團體出發。

賭城旅遊團 李耀 \$199 起 拉斯維加 \$269 起
* 全程三或四晚，專機前往，專人領隊，一流酒店。
* 出發日期：逢星期四(三晚)及星期日(四晚)出發。

美加各埠機票特平
* 卡加利59點開 64宛尼昨 95多倫多 117渥太華 123滿地哥 127羅省來回 \$179，三藩市來回 \$235，紐約來回 \$456

特平機票經倫敦前往香港
* 此機票適合由加拿大前往香港，亦適用於由香港前來加拿大。
* 中途在倫敦時可以任意停留，惟須在出票前確定全部行程之日期。
* 上述\$709爲由溫哥華起程之票價，由卡加利或滿地哥起程之票價爲\$685，由多倫多或滿地哥起程之票價爲\$709。
* 請於14天前預訂。

特廉機票來回香港台灣及東南亞各地
* 廉價機票種類繁多，前往之城市遍及東南亞各地，敬請查詢。
* 專門接辦移民機票

各種地毯地氈

平賣
CARPETS & LINOS
At Very Low Price

適合住家，辦公室，餐廳及團體用，大宗選擇，包安裝。

我們備有各色地氈適合你的需求，請來參觀，另有特價地氈出售，我們有許多滿意的華人顧客，「這是友誼的商店」。

地氈城公司

CARPET TOWN Ltd.
116 East Broadway
Vancouver Ph 876-2251

梁 祺

KEE LEUNG
Phone: 254-1203

承接土木工程
商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣通風沙頂天窗面，一律接辦。
地址：亞力山打街五〇四號。
電話：二五四一二〇三
上午八時至十二時 晚上六時至十二時

嘉華冷暖氣工程

煤暖冷氣
煤氣 冷氣 凍房

喜士定東街1131號
專科裝置修理
大小雜貨店
牛奶菜肉
食櫃餐館
倉庫冷庫
氣櫃熱水
收費從廉
日夜服務
請電黃耀堂

奧林比亞電視公司

OLYMPIA TV ELECTRONICS
2303 E. Hastings
Vancouver, B.C. V5L 1V6

專售及修理
TECHNICS RCA
電視，音響，錄影器材
PHONE 255-4543

華輝電器修理工程

政府牌照，收費合理。
承接商業及住宅新舊電火工程
免費估價。
電話：438-2497

搜烟通快捷妥當！
並請清水瀆請電
732-7833 or
873-6636
4225 Fraser St
Van B.C.
24 hr Answering Service

彭鴻記裝飾

承接室內裝修
油漆 新屋
室內設計
油漆 新屋
工作妥當
價格公道

電話 874-6915

Wolstencroft Since 1919

Realty Corporation Telephone (604) 731-6131
110-1665 W. Broadway, Vancouver, B.C. V6J 1X2

地產買賣 · 物業管理
實業燕梳 · 免費估價

ROY S.H. LEUNG, 梁紹禧 Res: 324-4752
陳孟東 HORACE CHAN, Res: 271-4263

商業地產

- ① 本拿比京士威，闊179，街角旺地，有餐館，七十九萬五千。
- ② 威士庭四千號附近，闊33，廿四萬五
- ③ 雲埠購物中心，一百餘萬。
- ④ 蘭尼購物中心，有銀行，藥房，超級市場，二百四十萬元。
- ⑤ 蘭尼，商業磚樓，一百八十萬元。
- ⑥ 蘭尼，商業地四萬多呎，近市中心，宜作酒樓或MOTEL，五十二萬五千。
- ⑦ 蘭尼非沙公路獨立商業館，長批，入息十二厘，地大約一萬尺，四十九萬五。
- ⑧ 雲埠旺地意大利薄餅，牛扒屋，74位，十六萬五。

房屋

- ① 非沙街存屋地段，三房兩廳，葉仔卻生意，月入七千餘元。前舖後居，物業連生意開價只十五萬七千元。
- ② 49.5 x 122呎大地。近乃街四十九呎，土庫兩房，十二萬五千元。
- ③ 京士威及乃街，兩房兩廳，土庫三房兩廳，浴室，廚房，十一萬九千元。
- ④ 高尚地區，觀望大地，50呎寬，土庫兩房，浴室廚房，長批，十三萬餘。
- ⑤ 近乃街及一街，三房兩廳，土庫全部完成。急售。十二萬餘。
- ⑥ 東百老匯街，33 x 138，月租六百餘元，急售八萬九千元。

韓國大餐廳

KOREAN GARDENS RESTAURANT
(Formerly New Seoul Restaurant)

韓國式燒臘，放在檯面

任由你自己燒熟來食，是東方最特別風格的餐式，有華人社女招待，價銀低廉。特別午餐，星期一至五，晚餐由五點起，是雲埠第一始創的韓國餐館，歡迎定座。

七天營業包括公眾假期
845 E. Hastings Van B. C.
Ph. 255-8625 or
255-5022